

УДК 811.111'367.632'37'255.2:81'25=161.1=512.154

DOI 10.35254/bsu/2024.70.21

*Козуев Д.И.,
БГУ им. К.Карасаева,
д.ф.н., доц.*

*Жакыпбекова Ч.Н.,
БГУ им. К.Карасаева,
магистрант*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО АРТИКЛЯ И ЕГО ПЕРЕВОД НА КЫРГЫЗСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

В статье исследуется проблематика передачи семантической нагрузки английских артиклей (*the* и *a/an*) при переводе на кыргызский и русский языки, где данная грамматическая категория отсутствует. Методология основана на сопоставительном анализе текстов и корпусном подходе с использованием переводных параллельных корпусов. Выявлены ключевые функции артиклей в английском дискурсе: референциальная, идентифицирующая и квантитативная. Рассмотрены типологические различия между агглютинативным кыргызским и флективным русским языками в контексте компенсаторных механизмов передачи определенности/неопределенности. Особое внимание уделено влиянию контекста и коммуникативных намерений на выбор переводческих решений. Анализ подтверждает необходимость систематизации функционально-прагматических соответствий артиклей для разработки алгоритмов перевода и совершенствования стратегий в учебной и профессиональной практике английского языка.

Ключевые слова: референция, делимитация, грамматическая функция, межъязыковые соответствия, переводческие стратегии, ситуативный контекст, прагматический аспект, языковая типология, сопоставительная лингвистика, контекстуальная неоднозначность

*Козуев Д.И.,
К.Карасаев атындагы БМУ,
ф.и.д, доц.*

*Жакыпбекова Ч.Н.,
К.Карасаев атындагы БМУ,
магистрант*

АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ АРТИКЛДЕРДИ КОЛДОНУУ ЖАНА АЛАРДЫН КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНЕ КТОРУЛУШУ

Аннотация

Макалада англис тилиндеги артиклдердин (*the* жана *a/an*) семантикалык жүгүн кыргыз жана орус тилдерине которууда пайда болгон кыйынчылыктар каралат, бул тилдерде мындай грамматикалык категория жок. Изилдөө методологиясы тексттерди салыштырмалуу талдоого жана параллелдик котормо корпустарын колдонгон корпус ыкмасына негизделген. Англис тилиндеги артиклдердин негизги функциялары аныкталган: шилтемелүү, идентификациялоочу жана сандык. Кыргыздын агглютинативдүү жана орустун флективдүү тилдик типологиялык айырмачылыктары аныктамалуулукту/аныктамасыздыкты берүү механизмдеринин контекстинде каралган. Контекстин жана коммуникациялык ниеттердин котормо чечимдерине тийгизген таасирине өзгөчө көңүл бурулган. Анализ артиклдердин функционалдык-прагматикалык дал келүүлөрүн системалаштыруунун зарылдыгын көрсөтөт, бул котормо алгоритмдерин иштеп чыгууга жана англис тилин окутуу менен кесиптик практикада стратегияларды өркүндөтүүгө өбөлгө түзөт.

Түйүндүү сөздөр: шилтеме, бөлүштүрүү, грамматикалык функция, тилдер аралык дал келүүлөр, котормо стратегиялары, кырдаалдык контекст, прагматикалык аспект, тил типологиясы, салыштырма тил илими, контексттик көп маанилүүлүк

*Kozuev D.I.,
BSU named after K.Karasaev,
D.Sc, Ass. Prof.*

*Zhakyrbekova Ch.N.,
BSU named after K.Karasaev,
master's student*

THE USE OF ENGLISH ARTICLES AND THEIR TRANSLATION INTO KYRGYZ AND RUSSIAN LANGUAGE

Abstract

This study examines the challenges of translating English articles (*the* and *a/an*) into Kyrgyz and Russian, where this grammatical category is absent. The methodology uses comparative text analysis and a corpus-based approach with parallel translation corpora. Articles in English serve referential, identification, and quantitative functions. Typological differences between agglutinative Kyrgyz and inflectional Russian are analyzed for compensatory mechanisms in expressing definiteness/indefiniteness. Attention is paid to the influence of context and communicative intentions on translation choices. The analysis emphasizes the need to systematize the functional-pragmatic correspondences of articles to develop translation algorithms and improve strategies for academic and professional English practice.

Keywords: reference, delimitation, grammatical function, interlingual correspondences, translation strategies, situational context, pragmatic aspect, language typology, comparative linguistics, contextual ambiguity

Введение

Английский артикль — это одна из ключевых грамматических категорий, которая играет важную роль в структуре языка, обеспечивая определенность или неопределенность существительных в контексте высказывания. В отличие от английского, кыргызский и русский языки не обладают артиклями как самостоятельной грамматической категорией, что создает определенные трудности при переводе текстов с английского на эти языки. Цель данной статьи — проанализировать семантику и прагматику английских артиклей (определенного *the* и неопределенного *a/an*), рассмотреть их функции в английском языке и предложить подходы к их переводу на кыргызский и русский языки.

Актуальность исследования обусловлена как теоретическим интересом к изучению межъязыковых различий, так и практическими потребностями в точном переводе текстов, особенно в условиях глобализации и межкультурного обмена. В статье используются сравнительный анализ примеров из английского, кыргызского и русского языков, а также аргументация, основанная на выводах из проанализированных источников.

1. Семантика и прагматика английских артиклей

1.1. Определение артикля и его функции

Артикль в английском языке — это служебная часть речи, которая предшествует существительному и указывает на его определенность или неопределенность. Как отмечает Н. Л. Огуречникова, артикли являются «средством формирования смысловых отношений в английском высказывании» [1, с. 180]. Они выполняют делимитативную функцию, выделяя речевые единицы и указывая на их связь с контекстом.

- Определенный артикль (*the*) используется для указания на конкретный,

известный объект или уникальную сущность. Например:

The sun is shining — «Солнце светит» (уникальный объект).

The book on the table is mine — «Книга на столе моя» (конкретный объект, известный из контекста).

- Неопределенный артикль (*a/an*) обозначает неопределенность, вводя новый объект или указывая на один из многих. Например:

I saw a cat — «Я видел кошку» (какую-то кошку, неизвестную слушателю).

She is a teacher — «Она учитель» (один из множества представителей класса).

И. В. Тимошенко подчеркивает, что артикли указывают на тип референции — соотнесенность существительного с внеязыковой действительностью, что делает их важным инструментом для передачи коммуникативного намерения [2, с. 5].

1.2. Семантические особенности

Семантика артиклей связана с их способностью выражать определенность (*the*) или неопределенность (*a/an*). Огуречникова выделяет, что определенный артикль указывает на «единичность или инвариантность содержания», тогда как неопределенный артикль сигнализирует о «множественности вариантов содержания» [1, с. 184-185]. Например:

- *The dog barked* — «Собака лаяла» (конкретная собака).

- *A dog barked* — «Собака лаяла» (какая-то собака).

Прагматическая функция артиклей заключается в том, как они влияют на восприятие информации слушателем. О. С. Егорова отмечает, что артикли участвуют в актуализации коммуникативной структуры предложения, помогая выделить тему (известное) и рему (новое) [3, с. 133]. Например, в предложении *The cat slept on a mat* (*Кот спал на коврик*), *the cat* — это тема (известный объект), а *a mat* — рема (новая информация).

2. Отсутствие артиклей в кыргызском и русском языках

2.1. Кыргызский язык

Кыргызский язык, как и другие тюркские языки, не имеет артиклей как грамматической категории. У. С. Абдыкеримова и М. К. Чалова подчеркивают, что в кыргызском языке определенность и неопределенность передаются через контекст, лексические средства или грамматические конструкции [4, с. 244].

Например:

- *Мен алма жедим* — «Я съел яблоко» (может быть как *an apple* — неопределенное, так и *the apple* — определенное, в зависимости от контекста).

С. Р. Чыныбаева указывает, что отсутствие артиклей в кыргызском языке требует от переводчика внимания к контексту для выбора правильного значения [5, с. 3]. Например, в английском предложении *The bird is on the window* (Птица на окне), кыргызский перевод *Куш терезеде* не содержит прямого эквивалента артикля, но определенность может быть передана через указательные местоимения, такие как *бул* (этот): *Бул куш терезеде* — «Эта птица на окне».

2.2. Русский язык

Русский язык также является безартиклевым. А. А. Кравченко и Ф. А. Кажжанова отмечают, что определенность и неопределенность в русском языке выражаются через контекст, порядок слов или дополнительные лексические средства, такие как указательные местоимения (*этот*, *тот*) или числительное *один* [6, с. 177].

Например:

- *Я купил книгу* — может переводить как *I bought a book* (неопределенное), так и *I bought the book* (определенное) в зависимости от контекста.

- *Этот дом красивый* — перевод *The house is beautiful* (определенное).

Р. З. Мурясов подчеркивает, что в русском языке категория определенности-не-

определенности не имеет универсального грамматического ядра, как в английском, и зависит от синтаксических и семантических факторов [7, с. 666].

3. Перевод английских артиклей на кыргызский и русский языки

3.1. Перевод определенного артикля (*the*)

На кыргызский язык

Определенный артикль *the* указывает на конкретный объект, известный из контекста или уникальный. У. Маккамбай отмечает, что в кыргызском языке для передачи определенности часто используются указательные местоимения (*бул*, *тиги*) или изафетные конструкции [8, с. 2]. Рассмотрим примеры:

- *The sun is bright* — «Күн жаркырап турат». Здесь *the* не требует перевода, так как «солнце» — уникальный объект, и контекст ясен.

- *The book I read is interesting* — «Мен окуган китеп кызыктуу». Для конкретизации используется причастная конструкция *мен окуган* (которую я читал), что заменяет функцию *the*.

- Альтернативный вариант: *Бул китеп кызыктуу* — «Эта книга интересная», где *бул* усиливает определенность.

На русский язык

В русском языке определенность передается схожими средствами. Кравченко и Кажжанова предлагают использовать указательные местоимения или контекстуальные уточнения [6, с. 177]:

- *The sun is bright* — «Солнце яркое».

- *The book I read is interesting* — «Книга, которую я читал, интересная» или «Эта книга интересная».

Тимошенко отмечает, что переводчик часто принимает субъективное решение, основываясь на контексте, так как русский язык не имеет прямого эквивалента артикля [2, с. 9]. Например, в *The next time I went to the house* (В следующий раз, когда

я пошел в дом), переводчик может выбрать *этот дом*, если объект уже упоминался.

Использование указательных местоимений в обоих языках оправдано прагматической функцией *the* — выделением известного объекта. Однако в кыргызском изафетные конструкции (например, *досумдун белеги* — «подарок друга») добавляют уникальный способ передачи определенности, отсутствующий в русском.

3.2. Перевод неопределенного артикля (*a/an*)

На кыргызский язык

Неопределенный артикль *a/an* указывает на новый или неопределенный объект. Абдыкеримова и Чалова подчеркивают, что в кыргызском языке это значение часто передается отсутствием маркировки или числительным *бир* (один) [4, с. 244]:

- *I saw a bird* — «Мен куш көрдүм» (какую-то птицу).

- *She is a teacher* — «Ал мугалим» или «Ал бир мугалим» (один из учителей).

Чыныбаева отмечает, что *бир* используется для усиления неопределенности, особенно если нужно подчеркнуть единичность [5, с. 3]. Например, *A friend came* — «Бир досум келди» («Один друг пришел»).

На русский язык

В русском языке неопределенность обычно передается отсутствием артикля или числительным *один*. Кравченко и Какжанова приводят примеры [6, с. 177]:

- *I saw a bird* — «Я увидел птицу».
- *She is a teacher* — «Она учитель» или «Она одна из учителей».

Р.З. Мурясов добавляет, что в русском языке неопределенность может подчеркиваться местоимениями типа *какой-то* [7, с. 664]: *A man came* — «Какой-то человек пришел».

Отсутствие артиклей в кыргызском и русском языках делает перевод *a/an* зависимым от контекста. Числительное *бир/один* используется для явного указания на

единичность, что соответствует семантике *a/an* как «один из многих». Однако в большинстве случаев переводчик опирается на имплицитное значение, что подтверждает гибкость обоих языков.

4. Проблемы и нюансы перевода

4.1. Контекстуальная неоднозначность

Тимошенко подчеркивает, что отсутствие четкого указания на тип референции в безартиклевых языках приводит к вариативности перевода [2, с. 10]. Например:

- *The door was opened by a maid* — «Дверь открыла служанка» (русс.) или «Эшикти кызматчы ачты» (кырг.).

- *The door was opened by the maid* — «Дверь открыла эта служанка» (русс.) или «Эшикти бул кызматчы ачты» (кырг.).

Без контекста переводчик может ошибочно интерпретировать референцию, что подтверждает важность прагматического анализа.

4.2. Культурные и языковые различия

Егорова отмечает, что артикли влияют на коммуникативную структуру, и их неверная передача может изменить восприятие текста [3, с. 134]. В кыргызском языке, где акцент делается на действии, а не на объекте, определенность часто менее важна, чем в английском. Например, *The man works* (*Человек работает*) может быть переведено как *Киши иштейт*, где конкретизация не обязательна.

5. Заключение

Английские артикли (*the* и *a/an*) выполняют важные семантические и прагматические функции, указывая на определенность или неопределенность существительных. При переводе на кыргызский и русский языки, где артикли отсутствуют, их значение передается через контекст, указательные местоимения (*бул, этот*), числительные (*бир, один*) или синтаксические конструкции (на-

пример, изафет в кыргызском). Основная сложность заключается в субъективности выбора переводчиком, что требует глубокого понимания контекста и коммуникативных намерений автора.

Анализ показывает, что оба языка обладают достаточной гибкостью для пере-

дачи смысла артиклей, хотя кыргызский предлагает уникальные средства (например, изафет), а русский чаще полагается на порядок слов и местоимения. Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение влияния культурных факторов на восприятие артиклей при переводе.

Литература

1. Огуречникова, Н. Л. Лексическое и грамматическое в содержании английских артиклей / Н. Л. Огуречникова // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – 2007. – Т. 3, № 3. – С. 178-188. – EDN YUFBFV.

2. Тимошенко, И.В. Универсальное и специфическое в семантике артикля в неблизкородственных языках : на материале параллельных текстов : автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Тимошенко Ирина Владимировна; [Место защиты: Российский университет дружбы народов (РУДН)]. — Москва, 2019. — 17 с.

3. Егорова, О. С. Артикль как средство актуализации коммуникативной структуры предложения / О. С. Егорова // Верхневолжский филологический вестник. – 2019. – № 1(16). – С. 131-137. – DOI 10.24411/2499-9679-2019-10323. – EDN SGUMEP.

4. Абдыкеримова, У. С. Артикль в английском языке / У. С. Абдыкеримова, М. К. Чалова // Вестник Иссык-Кульского университета. – 2013. – № 34. – С. 244-247. – EDN CCLQGW.

5. Чыныбаева, С.Р. Межязыковые сопоставления в употреблении артиклей английского языка / С.Р. Чыныбаева // Вестник Бишкекского гуманитарного университета. – 2019. – № 3(49). – С. 23-25. – DOI 10.35254/bhu.2019.49.18. – EDN QMLTTO.

6. Кравченко, А. А. Семантика и прагматика английских артиклей и его особенности перевода на русский язык / А. А. Кравченко, Ф. А. Какжанова // Актуальные вопросы теории и практики перевода в контексте межкультурного взаимодействия : Сборник научных статей XXXVI Международной научно-практической конференции, Чебоксары, 18–19 апреля 2024 года. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2024. – С. 174-178. – EDN EOERZV.

7. Мурясов, Р. З. Категория неопределенности существительных в разноструктурных языках / Р. З. Мурясов // Вестник Башкирского университета. – 2016. – Т. 21, № 3. – С. 662-668. – EDN WYOGHL

8. Маккамбай У. Грамматическая функция английского определённого артикля и соответствующие ему кыргызские языковые единицы / У. Маккамбай // Вестник Ошского государственного университета. – 2011. – № 1. – С. 143-147. – EDN XRFNJR.